



**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI INCARICO A  
TERZI PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI SUPPORTO ALLA RICERCA  
(ai sensi dell'art. 7, co.6 del D. Lgs 165/2001)**

Decreto n. 1509/2024  
Prot n. 220578 del 23/08/2024

**LA DIRETTRICE**

**VISTO** lo Statuto dell'Università degli Studi di Brescia emanato con Decreto Rettorale n.107 del 6 febbraio 2024

**VISTO** il D.lgs. 11 aprile 2006 n. 198 "Codice delle pari opportunità tra uomo e donna" e s.m.i.;

**VISTA** la Circolare n. 2/2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica del 11 marzo 2008;

**VISTO** l'art. 76 del Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione e la Contabilità;

**VISTO** il Regolamento per il conferimento degli incarichi di cui all'art. 7, co. 6 del D.lgs. 30 Marzo 2001, n.165 emanato con D.R. n. 273 del 8 aprile 2019;

**RICHIAMATA** la delibera n. 7.1 del Consiglio di Dipartimento di Giurisprudenza, seduta del 16 luglio 2024, concernente l'attivazione di una procedura selettiva per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera;

**VISTO** l'esito negativo dell'avviso interno pubblicato sull'Albo di Ateneo dal 30 luglio al 9 agosto 2024;

**CONSIDERATO** che la necessità di ricorrere all'incarico esterno costituisce rimedio eccezionale per far fronte ad esigenze, peculiari e temporanee, per le quali l'amministrazione necessita dell'apporto di specifiche competenze professionali non rinvenibili al suo interno;

**ACCERTATA** la copertura finanziaria;

**DECRETA**

L'indizione di una procedura selettiva pubblica, per soli titoli, per la stipula di un contratto per il conferimento di un

**INCARICO DI PRESTAZIONE D'OPERA  
(Codice Pica digi2024-c002)**

per una collaborazione volta allo svolgimento di attività di traduzione linguistica altamente qualificata; responsabile del progetto Prof.ssa Luciana Guaglianone.

L'attività di ricerca richiesta dovrà essere svolta senza alcun vincolo di subordinazione.



**Oggetto dell'incarico:**

La collaborazione avrà ad oggetto lo svolgimento di attività di traduzione dall'italiano all'inglese di testi, saggi e interventi attinenti al diritto del lavoro, dell'UE, nonché il diritto antidiscriminatorio e provvedimenti giurisdizionali di organi giudiziari italiani ed europei. Nello specifico si tratterà di tradurre circa 55 cartelle su temi come già sopra citato che riguardano diritto del lavoro, diritto antidiscriminatorio e politiche occupazionali nazionali e dell'Unione europea.

**Requisiti di ammissione e titoli**

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza per la presentazione delle domande, dei seguenti requisiti:

**Titoli richiesti:**

- Laurea in lingue e letterature straniere (L-11), ovvero titolo equivalente di laurea specialistica (D.M. 509/99), ovvero equivalente diploma di laurea vecchio ordinamento (ex ante D.M. 509/99), ovvero titolo equipollente conseguito presso Università straniere

**Competenze richieste:**

- specifica e comprovata esperienza in relazione all'oggetto dell'incarico, accertata sulla base dei titoli e delle precedenti esperienze lavorative
- esperienza nelle traduzioni dall'italiano all'inglese
- esperienza nelle traduzioni in materia di diritto del lavoro, diritto UE, diritto antidiscriminatorio

**Lingua straniera:**

È richiesta la conoscenza della lingua inglese, madrelingua o livello C2.

Alla domanda dovrà essere allegata la documentazione attestante i requisiti indicati, un curriculum sottoscritto, nonché ogni documento ritenuto valido ai fini della presente valutazione.

**Dovrà, altresì, essere allegato idoneo documento di riconoscimento a pena di inammissibilità della domanda.**

Il curriculum verrà pubblicato ai fini di ottemperare agli obblighi di trasparenza.

La commissione giudicatrice può disporre in ogni momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti di ammissione.

**Modalità di verifica dei risultati**

Per soli titoli.

**Modalità e termini di presentazione della domanda di partecipazione:**

Nella domanda di ammissione il/la candidato/a deve dichiarare, ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 del DPR n. 445/2000, a pena di esclusione, nella consapevolezza delle responsabilità penali cui può andare incontro in caso di dichiarazioni mendaci:

- A) nome e cognome, codice fiscale e documento d'identità in corso di validità;
- B) data e luogo di nascita;
- C) il proprio domicilio o recapito al quale si desidera che vengano trasmesse le eventuali comunicazioni.
- D) il possesso del titolo di studio previsto con l'indicazione dell'anno in cui è stato conseguito. I/le candidati/e che hanno conseguito il titolo di studio all'estero dovranno allegare il titolo di studio tradotto e autenticato dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana, indicando l'avvenuta equipollenza del proprio titolo di studio con quello italiano;
- E) gli eventuali servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le cause di risoluzione di precedenti rapporti di impiego;
- F) di non essere stato/a destituito/a o dispensato/a dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento ovvero di non essere stato dichiarato/a decaduto/a da altro impiego statale ai sensi dell'art. 127, lettera d) del testo unico 10 gennaio 1957, n. 3 per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile

La domanda di partecipazione alla selezione pubblica, nonché i titoli posseduti, i documenti e le pubblicazioni ritenute utili per il concorso, devono essere presentati, a pena di esclusione, per via telematica, utilizzando l'applicazione informatica dedicata alla pagina:

<https://pica.cineca.it/unibs/digi2024-c002>

**ENTRO martedì 10 settembre alle ore 12.00.**

Si ricorda che allo scadere del termine utile per la presentazione delle candidature, il sistema non permetterà più l'accesso e l'invio della domanda.

Non sono ammesse altre forme di invio delle domande o di documentazione utile per la partecipazione alla procedura.

Per quanto riguarda i titoli accademici (laurea specialistica o magistrale e laurea triennale) conseguiti presso Università estere, ai fini della partecipazione alla selezione, è necessario che gli stessi siano riconosciuti equipollenti ai titoli accademici suindicati.

I Candidati in possesso di titolo conseguito all'estero dovranno allegare alla domanda una copia del titolo di studio estero con una traduzione in italiano o in inglese corredata da autodichiarazione relativa alla conformità all'originale della traduzione stessa.

Il titolo di studio estero può essere dichiarato ammissibile ai soli fini della selezione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive.

La selezione di cui al presente avviso esaurisce i suoi effetti con il conferimento del contratto al candidato risultato vincitore.

### **Durata dell'incarico e compenso**

L'incarico avrà durata temporale indicativa di 1 mese, per un compenso pari a € 2.100,00. complessivo, interamente a carico del Fondo Consulenti del Lavoro e comprensivo di ogni eventuale onere a carico dell'Amministrazione discendente dal regime fiscale dell'aggiudicatario.

Si precisa che il compenso lordo è suscettibile di modificazioni rispetto all'importo su indicato in relazione ai diversi obblighi contributivi posti a carico dell'Amministrazione dalla legislazione vigente.

Tale compenso è da ritenersi comprensivo delle eventuali spese di trasporto, vitto e alloggio connesse all'espletamento dell'incarico.

### **Commissione giudicatrice**

Apposita Commissione, nominata dalla Direttrice del Dipartimento nel rispetto del Codice Etico di Ateneo e di quanto previsto dal Regolamento per il conferimento degli incarichi di cui all'art.7, c.6 del D.lgs. 30 marzo 2001, n.165 emanato con Decreto Rettorale n. 273 del 8 aprile 2019, e successivamente alla scadenza dei termini per la presentazione delle domande, procederà alla valutazione dei titoli. La Commissione può avvalersi, senza oneri aggiuntivi a carico dell'Università, di esperti esterni di elevata qualificazione, italiani o stranieri.

### **Criteri di aggiudicazione**

La valutazione, previa individuazione dei titoli generali di ammissione, sarà determinata in **50 (cinquantesimali)**

Ai titoli verranno attribuiti i punteggi in base ai seguenti criteri:

- Laurea: **max 10 punti**
- esperienza nelle traduzioni dall'italiano all'inglese: **max 10 punti**
- esperienza nelle traduzioni in materia di diritto del lavoro, diritto UE, diritto antidiscriminatorio: **max 20 punti**
- specifica e comprovata esperienza in relazione all'oggetto dell'incarico, accertata sulla base dei titoli e delle precedenti esperienze lavorative: **max 10 punti**

Saranno ritenuti idonei all'incarico i candidati che abbiano ottenuto un **punteggio minimo di 30/50**.

L'approvazione degli atti con la graduatoria finale, nonché la nomina del vincitore o vincitrice sarà pubblicato sull'Albo ufficiale di Ateneo: <https://titulus-unibrescia.cineca.it/albo/> e sulla pagina web dedicata: <https://www.unibs.it/it/ateneo/amministrazione/concorsi/procedura-di-reclutamento-il-conferimento-di-incarichi-terzi/>

### **Incompatibilità**

Non possono presentare domanda di partecipazione alla selezione:

a) coloro che abbiano un grado di affinità o parentela fino al 4° grado con il Rettore, con il Direttore generale o con un membro del CDA;

- b) i soggetti di cui all'art. 25 della Legge 23 dicembre 1994, n. 724;
- c) coloro che si trovino in conflitto di interessi, anche potenziale con l'Ateneo, o in altre situazione di incompatibilità previste dalla legge.
- d) i soggetti che si trovino in altre situazioni di incompatibilità previste dalla legge.

### **Natura giuridica del contratto**

L'efficacia dei contratti e la loro decorrenza sono subordinate al perfezionamento della procedura di acquisizione a bilancio delle somme indicate in premessa.

Il rapporto di collaborazione di cui al presente avviso si concreta in prestazioni di lavoro le cui modalità di esecuzione non sono organizzate dal committente anche con riferimento ai tempi e al luogo di lavoro. La prestazione deve essere svolta personalmente, in autonomia tecnica ed organizzativa, senza vincolo di subordinazione né di esclusività nei confronti dell'Ateneo.

I contratti non danno luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università degli Studi di Brescia, né costituiscono titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici e sono soggetti alle incompatibilità di legge.

### **Trattamento dei dati:**

Il trattamento dei dati personali forniti dai candidati per le finalità di cui alla presente selezione, avviene nel rispetto del Regolamento U.E. 2016/679 GDPR (General Data Protection Regulation).

L'Università degli Studi di Brescia, con sede legale a Brescia, Piazza del Mercato n.15, PEC: ammcentr@cert.unibs.it, tel. centralino 030 29881, è Titolare del trattamento dei dati personali.

Il contatto del Responsabile della protezione dei dati (cd. RPD/DPO) è rpd@unibs.it, con sede in Brescia, Piazza del Mercato n. 15.

Il conferimento e la raccolta dei dati personali sono necessari per avvio, istruzione, conclusione ed esecuzione dei procedimenti di selezione ed affidamento dell'incarico.

I dati personali saranno trattati dal personale interno appositamente autorizzato allo scopo e da soggetti terzi pubblici e privati che hanno accesso ai dati in forza di disposizioni normative, contrattuali o amministrative, in particolare il trattamento verrà altresì effettuato da Cineca (Consorzio interuniversitario), quale Responsabile esterno e dalla o dal Responsabile del Servizio risorse umane, quale Responsabile interno al trattamento, sulla base di documentate istruzioni pervenute dal Titolare del trattamento.

I dati personali raccolti saranno conservati per un arco di tempo non superiore al raggiungimento delle finalità perseguite, o in base alle scadenze disposte da specifiche disposizioni di legge.

A chi di interesse è garantito il diritto di reclamo all'Autorità Garante per la privacy ([www.garanteprivacy.it](http://www.garanteprivacy.it)) nonché l'esercizio presso il Titolare del Trattamento o presso l'RPD dei seguenti diritti e delle seguenti prerogative: diritto di accesso, di rettifica, di cancellazione, di limitazione, di opposizione e di portabilità dei dati personali. Ella o egli può altresì adire le opportune sedi giudiziarie ai sensi dell'art. 79 del Regolamento.

Per ulteriori informazioni consultare la pagina web di Ateneo dedicata alla Protezione dei Dati Personali al seguente link) <https://www.unibs.it/en/personal-data-protection>

**Responsabile del procedimento.**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n.241 e successive modifiche ed integrazioni, Responsabile del procedimento di cui al presente bando è la Dott.ssa Rita Maria Ferretti. Eventuali informazioni possono essere richieste al seguente indirizzo e-mail: [rita.ferretti@unibs.it](mailto:rita.ferretti@unibs.it).

**Pubblicità e norme finali**

Il presente avviso sarà pubblicato sull'Albo ufficiale di Ateneo: <https://titulus-unibrescia.cineca.it/albo/> e sulla pagina web dedicata: <https://www.unibs.it/it/ateneo/amministrazione/concorsi/procedura-di-reclutamento-il-conferimento-di-incarichi-terzi/>

Per tutto quanto non previsto dal presente avviso si fa riferimento alla normativa vigente, allo Statuto dell'Università degli Studi di Brescia e ai Regolamenti di Ateneo.

L'Amministrazione si riserva, in caso di sopravvenuta necessità, di attingere da eventuale graduatoria degli/delle idonei/e per la sottoscrizione del contratto di prestazione professionale avente il medesimo oggetto dell'incarico di cui al presente avviso.

**LA DIRETTRICE**

Prof.ssa Adriana Apostoli  
(F.to digitalmente ex art. 24 D.Lgs 82/05)

Il presente avviso viene pubblicato sull'albo on-line d'Ateneo sulle pagine web di Ateneo dedicate in data 26 agosto 2024.